

从关联理论看语篇语境效果的取得

任育新

(南京大学 外语学院 江苏 南京 210093)

摘 要 阅读作为言语交际模式的一种,是作者和读者之间的动态交际过程。关联理论,从认知语用的角度,对此能做出合理的解释。本文以具体的英语阅读文本为分析对象,运用关联理论,探讨了在文本阅读中如何取得语篇语境效果。

关键词 关联理论;语篇;语境效果

中图分类号 H319.3

文献标识码 A

文章编号 1671-4970(2006)01-0070-05

关联理论从认知和语用的角度来探讨言语交际中的话语理解。阅读作为言语交际模式的一种,是作者和读者之间通过文本进行动态交际的过程。因此,关联理论同样可以对文本的阅读做出合理的解释。

在我国,有一些外语教师已尝试把关联理论应用于大学英语阅读实践,来指导大学英语阅读教学。例如,施庆霞、王盼妮、韦汉、王志军等。但是,施庆霞和王盼妮的探讨仅局限于对阅读文本中的个别句子和个别段落分析,未能讨论整个语篇如何从整体上取得语境效果。^[1-2]一般来讲,作为一个阅读文本,无论其篇幅长短,都集中表达了作者的一个或几个交际意图。而这些交际意图只有在读者把握整体语境的基础上才能得以实现。韦汉、王志军在建立“问题—文本”的控制性阅读模式的过程中,也指出要建立语篇宏观结构,^[3]但他们只是通过语篇后面的问题来推断出其可能的宏观结构,也没有谈到如何取得语篇语境效果,进而全面、深刻地把握全文的中心思想。

本文旨在通过分析具体语篇,在关联理论框架内,探讨如何取得语篇语境效果,从整体上把握作者的信息意图和交际意图。

一、关联理论的语境观

关联理论认为,人们的交际是一个涉及信息意图和交际意图的明示—推理过程。明示与推理是交际过程的两个方面,从说话人的角度来说,交际是一种明示过程,即把信息意图明白地展现出来,而从听

话人的角度来说,交际又是一个推理过程,推理就是根据说话人的明示行为,结合语境假设,求得语境效果,获知说话人的交际意图。^[4]

根据关联理论,人类的认知是以关联为导向的,因此,在交际过程中,我们只会注意对我们相关的信息。信息以一定的概念为依据储存在记忆中,有三种形式:逻辑信息、百科信息、词汇信息。语用推理是非论证性的演绎推理,即从一个假设推导出另一个假设,直到在话语中找出关联,这种推理要依靠逻辑信息、百科信息和词汇信息。^[4]关联理论认为:“语境是一个心理建构体,是听话人关于世界的假设集。这些假设,而非实际的客观世界,制约了话语的解释^[4]。语境是由听话人在交际中构建起来的,而不是事先设定的。因此,文本阅读的过程就是读者寻找关联,建构认知语境的过程,是产生语境假设和取得语境效果的过程,是获知说话人交际意图的过程。同时,关联理论提出了语境效果这一重要概念。即,当新信息与已经存在的语境假设之间出现下列三种情况之一时,就会产生语境效果:①新信息加强了现时的语境假设;②新信息与现时的语境假设相矛盾或抵触;③新信息与现时的语境假设相结合,产生了语境隐含^[4-6]。”“当且仅当某一新信息在某一语境中能够产生语境效果的时候,这一新信息在这个语境中才具有关联性^[5-7]。语境效果越明显,关联性越强。我们以下例来说明语境效果的取得。

天气预报 北京明天有小到中雨。

第一种情况,假设你明天去北京,而且已经怀疑天要下雨。那么,这个句子通过加强你已有的假设

来取得关联。第二种情况,假设明天你要去北京,而且希望是个好天气。如果你相信天气预报,那么新信息将与你已有的假设相抵触而取得关联。第三种情况,假设你明天要去北京,而且预报有雨的话,你会带上雨伞。新信息通过与这个已有语境假设相结合产生语境隐含,即,你将会带上雨伞,从而取得关联。

二、从关联理论看语篇语境效果的取得

本文选取翟象俊先生主编的《大学英语》精读(第一册)第三单元的文章“The Present”(礼物)作为分析对象。^[8]通过对整个语篇的分析,考察读者是如何寻找关联,建构认知语境,求得语境假设和取得语境效果的。

首先,语篇前有一个由三个句子(分别标为 S1、S2 和 S3)构成的 pre-reading(预习)(S1)They say that blood is thicker than water, that our relatives are more important to us than others. (S2) Everyone was so kind to the old lady on her birthday. (S3) Surely her daughter would make an even bigger effort to please her !((S1)人们说血浓于水,即我们的亲属比别人对我们更重要。(S2)老太太生日这天,所有的人都对她那么好。(S3)无疑她的女儿将会做出更大的努力使她高兴!)

S1 作为一个新信息,激活了我们大脑中关于 relatives 储存在百科信息中的相关假设,如:relatives 这个词的范围包括爷爷奶奶、爸爸妈妈、叔叔阿姨、兄弟姐妹等等,还有,relatives 肯定要比其他人更重要等等。这时候,S1 就会通过加强原有的假设(即,relatives 肯定要比其他人更重要)而取得关联。S2 中“the old lady on her birthday”会激活我们大脑中“一位老太太过寿”的情景的相关假设,如子孙都欢聚一堂,给老太太祝寿等情景。而且,S2 中的 everyone 也会激活我们大脑中的相关假设,每个认识老太太的人,如街坊邻居,都对老太太敬爱有加,在她寿辰之际,大家都来向她祝寿等等。因此,S2 使我们形成了一个新的语境假设。在 S2 语境假设的基础上,S3 中的 daughter 在关联原则的指导下,激活了我们百科信息中与之最相关的 daughter-mother 的关系,街坊邻居尚且对老太太敬爱有加,做女儿的就更不用说了!通过 S2 形成的语境假设,S3 加强了 S1 所形成的语境假设。根据关联理论所提出的语境效果产生的第一种情况,新信息 S3 加强了现时的语境假设 S1,从而产生了语境效果。

通过 pre-reading,读者对整个语篇形成了这样的假设:作为女儿,在母亲寿辰之际,一定会想方设法让母亲过得高高兴兴。

本文共有 21 个段落,为了讨论方便,分别编号为 1) 2)..... 21),讨论时用 Para. 1、Para. 2 Para. 21 表示。下面来看看整个语篇是怎样取得语境效果的。(文中斜体是笔者要加以强调的部分。这些句子在读者寻找关联、建构语境、取得语境效果的过程中起了非常重要的作用。限于篇幅,有些段落主要起过渡作用,因此没有列出。)

1) It was the old lady's birthday. (这天是老太太的生日。)

2) She got up early to be ready for the post... (为了静心等候邮件,她一大早就起床了。)

3) Today she was sure there would be something. Myra wouldn't forget her mother's birthday, even if she seldom wrote at other times. Of course Myra was busy. Her husband had been made Mayor, and Myra herself had got a medal for work for the aged. (她相信今天肯定会有东西寄来。迈拉尽管在别的时候很少写信,可母亲的生日她是不会忘记的。当然,迈拉很忙。她丈夫当上了市长,迈拉自己也由于悉心为老年人工作而获得了一枚奖章。)

通过阅读这三段,读者构建了一个语境,形成了这样的语境假设(第一层语境假设):Myra 是一个心地非常善良的人,她对任何老人都很好。在母亲生日之际,她会回家给母亲过生日,一定会送生日礼物给母亲。这也正是老太太所期待的。根据关联理论提出的语境效果产生的第三种情况:Para. 1 到 Para. 3 的这些新信息和 pre-reading 中所形成的假设相结合,产生了语境隐含,即,Myra 应该会想方设法让母亲开开心心地过八十大寿,从而取得了很好的语境效果。

6) In the morning she (Enid) went, but never came back—she died on the operating table. Myra came to the funeral, and in her efficient way arranged for Mrs. Morrison to come in and light the fire and give the old lady her breakfast. (第二天早上她(伊妮德)去了,却再也没有回来——她死在了手术台上。迈拉来参加了葬礼,并以她特有的干练方式,安排莫里森太太每天来家生火,并为老太太准备早餐。)

7) Two years ago that was, and since then Myra had been to see her mother three times, but her husband never. (那是两年前的事了,打那以后,迈拉来看过她母亲三次,可她丈夫却一次也没来过。)

Para. 6 和 Para. 7 提供了新的信息,于是又形成了这样一个语境假设(第二层语境假设):Myra 是一个虚伪、冷酷无情、极度缺乏人情味的人。这与在 Para. 1 到 Para. 3 中所获得的语境假设形成强烈冲

突！根据关联理论所提出的语境效果产生的第二种情况 新的语境假设取消了第一层语境假设，产生了语境效果。

8) The old lady was eighty today. She had put on her best dress. Perhaps—perhaps Myra might come. After all, eighty was a special birthday... (今天是老太太的八十寿辰。她穿上了最好的衣裙。也许——也许迈拉会来吧。不管怎么说，八十大寿毕竟非同一般……)

9) Even if Myra did not come, she would send a present. The old lady was sure of that. Two spots of colour brightened her cheeks. She was excited—like a child. She would enjoy her day. (即便迈拉不来，她也会寄件礼物来的。老太太对这点是拿得准的。脸颊上的两片红晕使她满脸生辉。她心情激动——激动得像个小孩。她的这个生日一定会过得很快活。)

Para. 8 和 Para. 9 照应了 Para. 2 和 Para. 3，可怜的老人依然期待着女儿的到来，至少 Myra 肯定会送礼物给她。这种期待和希望让老人感到快乐！读者被老人的这种期待、快乐的复杂心情所感染，和老人有了同样的期待。正是这种期待，使读者取得的第二层次的语境效果有所减损。

10) Yesterday Mrs. Morrison had given the flat an extra clean, and today she had brought a card and a bunch of marigold when came to do the breakfast, The little boy, Johnnie, had been up with a packet of mints, and said he wouldn't go out to play until the post had come. (昨天，莫里森太太把这套公寓房间额外打扫了一遍。今天来准备早餐时还带来了一张生日卡和一束万寿菊，小男孩约翰尼也上楼来过，送了一盒薄荷糖，还说他要等邮件来了以后再出去玩。)

这一段照应了 pre-reading 部分的第二句。既然 Mrs. Morrison 和 Johnnie 都能对老人这么好，那么作为女儿，Myra 对自己的母亲应该更孝顺，让老人在八十大寿之时高高兴兴、开开心心！这和 pre-reading 中的第三句相照应。这使读者取得的第二层次的语境效果的减损程度又有增加，从而使读者对所求得的第二层次的语境假设产生怀疑。

12) What would she like? A cardigan would be lovely. Blue's such a pretty colour. Jim had always liked her in blue... (她想要件什么礼物呢？要真是一件羊毛开衫那就太好了。蓝蓝的，那颜色多么漂亮。过去吉姆就总喜欢她穿蓝的……)

这段中出现了一个非常值得我们注意的名字——Jim。这个人名的出现似乎很突兀，在上下文中没有任何提示。这个 Jim 究竟是什么人呢？为什么

老太太唯独提到 Jim，而且还说 Jim had always liked her in blue？这时候，读者就会在已有信息中寻找关于 Jim 的信息，如 Jim 肯定是个男性，或者有个叫 Jim 的人的形象会印入我们的脑海。其实，最相关的假设就是“Jim 肯定是个男性”，而且，我们已经从前文知道，老太太只有两个女儿，一个女儿是 Enid，已经死在了手术台上；另一个女儿是 Myra，她很少关照老人，只有老人一个人孤独地生活。我们已经在阅读——动态交际中把这些信息作为假设储存在了我们的百科知识中。在这些前提下，我们把“Jim 肯定是个男性”这一假设和 Jim had always liked her in blue 这一新信息结合起来进行推理，就会求得语境假设：Jim 应该是老太太已经去世的丈夫。根据关联理论提出的语境效果产生的第三种情况，这句话和 Para. 12 所形成的语境假设相结合，产生语境隐含，即，老太太沉浸在对过去幸福生活的回忆中，从而这句话就产生了语境效果。

综合起来讲，从 Para. 8 到 Para. 12，这些新信息的输入，形成了第三层语境假设。根据关联理论提出的语境效果产生的第二种情况，这层语境假设使得第二层语境假设产生的语境效果有所减损，从而使我们怀疑自己取得的第二层语境假设是否准确。相反，这些新信息却使得第一层语境假设得到一定程度的加强，这与关联理论提出的语境效果产生的第一种情况相一致。

13) She stood by the window, watching... (她站在窗口，张望着……)

这段描述了老人翘首企盼，希望有生日礼物送来。我们会提取出与 watching 这个词最相关的信息，从而联想到老人此时焦急等待的心情。

17) “No parcel, Johnnie?” (“没有包裹吗，约翰尼？”)

18) “No, Granny.” (“没有，奶奶。”)

19) She must be patient. (她一定要有耐心。)

虽然老人还是抱有一线希望：Myra 会送礼物给她。但没有包裹送来，已是既定的事实。从关联理论提出的语境效果产生的第一、二种情况来看，这些新信息与原有的三个层次的语境假设相互作用，与第一层语境假设相抵触，与第三层语境假设相冲突，削弱了第一、三层语境假设，减损了其语境效果；与第二层语境假设相一致，在很大程度上加强了第二层语境假设。我们把 Para. 13 到 Para. 19 所形成的语境假设看作是第四层语境假设。

20) ...Written on the card was a message under the printed Happy Birthday—Buy yourself something nice with the cheque, Myra and Harold. (卡上印有“生日快

乐”的字样,下面写着一句附言——拿这张支票给自己买样称心的东西吧——迈拉和哈罗德。)

21) The cheque fluttered to the floor like a bird with a broken wing. Slowly the old lady stooped to pick it up. Her present, her lovely present. With trembling fingers she tore it into little bits. (支票像只断了翅膀的小鸟,落到地板上。老太太慢慢地弯下腰,把支票从地上捡了起来。她的礼物,她的可爱的礼物!她用颤抖的手指把支票撕了个粉碎。)

这两段是文章的结尾,老人的希望最终破灭了。老人极度失望、极度痛苦。同时,这两段也将 Myra 的冷酷无情表现到了极致,而且,Para. 21 中修辞手法的运用,对增强语篇的语境效果也起了非常重要的作用。The cheque fluttered to the floor like a bird with a broken wing. 这一句用了明喻,表现了老人极度失望的心情。Her present, her lovely present. 这种重复,以讽刺的手法表现了老人此时极度痛苦的心情。所有的希望和企盼,到头来只是一张支票,这是莫大的讽刺,也是莫大的悲哀。而这一切都淋漓尽致地表现了 Myra 的冷酷、虚伪、无情。

从关联理论的语境效果产生的三种情况来看: Para. 20 和 Para. 21 所形成的语境假设(第五层语境假设)完全取消了第一、第三层语境假设,但却使第二、第四层语境假设得到了最大化的加强,从而产生了很好的语境效果。而且,Para. 21 中的修辞手法的运用,更使语境假设得到有力的加强,产生了最佳的语境效果。

至此,整个语篇的语境效果得到了最大化的表现。从上面的分析中我们可以看出,这种语境效果的取得,在形式上类似于幽默取得语境效果的方式,即,先构建一个语境,形成语境假设,产生语境效果;然后,再输入新的信息,与百科信息中的假设相结合,形成新的语境假设,与已存在的语境假设相冲突,进而取消已存在的语境假设,产生新的语境效果。在这篇文章中,这种手段被重复运用。可以用图 1 表示如下:

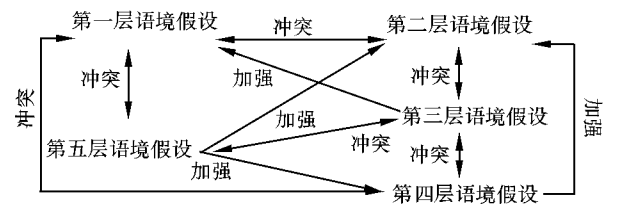


图 1 语境假设之间的关系

正是在这种相互冲突与加强的过程中,形成了最后的语境假设(在这里为第五层语境假设),是最大化的语境假设,取得了最佳的语篇语境效果。当

然,这个语篇中还有很多值得我们探讨的地方,限于篇幅我们就不做深入讨论了。

由此可见,要取得语篇语境效果,从整体上把握文章的中心思想,就要依据语篇中不断出现的新信息,不断寻找关联、建构语境,在新信息与已有假设的相互冲突与加强中获取新的语境假设,取得最佳语境效果。

三、关联理论对大学英语阅读教学的启示

以上的讨论显示:语篇语境效果的取得是语篇中各个层次语境假设之间相互作用的结果。在此基础上,关联理论指导下的语篇语境效果的取得对大学英语教学有以下启示。

第一,pre-reading 应该是阅读教学中很重要的一个组成部分。做好 pre-reading,对取得最佳语境效果、全面把握语篇的中心思想能起到很好的引导作用。从上文的讨论可以看出,pre-reading 可以引导学生寻找关联,激活存储在百科信息地址下的各种相关的信息,据此来猜测语篇可能的主题与内容,建构可能与阅读语篇相关的语境,形成语境假设,从而对理解语篇打下很好的基础。因此,在阅读教学中,教师应在学生阅读正文之前,给他们一些类似 pre-reading 的阅读提示,鼓励学生猜测语篇可能的主题与内容。

第二,在阅读教学中,教师应在要求学生寻找关键词、关键句或关键段落的同时,鼓励学生从整体上把握语篇的中心思想,以求对语篇更全面、更深刻的理解。关键词、关键句或关键段落是作者提示语篇主题或中心思想的关联性最强的明示刺激,在引导读者寻找关联的过程中,起着非常关键的作用。然而,一个语篇并不仅仅是由这些关键词、关键句或关键段落组成的,其他看似无足轻重的词、句和段落同样在语篇中具有很重要的作用,整个语篇的衔接和连贯,往往是这些词、句、段落和关键词、关键句或关键段落的协同作用的结果,语篇语境效果的取得同样如此。而且,像 Para. 21 这种含有修辞手法的句子,以及语篇中其他许多“非关键”的句子,对整个语篇语境效果的取得同样起着非常积极的作用。因此,只有当读者把这些关键词、关键句或关键段落和“非关键”词、“非关键”句或“非关键”段落进行互动理解的时候,才能对整个语篇有更深刻的理解,整个语篇才可能会产生最佳的语境效果。

第三,鼓励学生广泛阅读,增加文化背景知识,以丰富和充实自己的百科信息。我们在前文的讨论中指出:信息都是以一定的概念为依据存储在百科信息地址下的。百科信息在语用推理中起着举足轻

重的作用。从一个假设推导出另一个假设,在话语中寻找关联的过程,就是新信息激活存储在百科信息地址下的相关概念(或假设)和新信息进行相互作用,产生语境假设,取得语境效果的过程。当读者感知到某一新信息时,只有当其百科信息中与之有相关信息时,才可能形成语境假设,产生语境效果,取得关联。然而,当其百科信息中没有与新信息相关的概念(或假设)时,阅读交际可能就会失败。所谓的“文化缺省”(cultural default)跟这种情况相类似,即,在跨文化阅读交际中,读者的百科信息中缺乏与新信息相关的概念(或假设),无法激活合适的概念图式,从而造成阅读交际的失败^[2]。在这种情况下,语篇语境效果的取得也就无从谈起了。因此,在阅读教学中,教师应鼓励学生增加其文化背景知识,以丰富和充实自己的百科信息,从而提高学生的阅读效果和阅读理解能力。

总之,关联理论能对阅读交际做出比较令人满意的解释。本文以《大学英语》中的一篇文章作为具体的分析对象,尝试运用关联理论探讨了如何取得语篇语境效果。指出语篇语境效果的取得是语篇中各个层次的语境假设之间相互作用的结果,即,在不断出现的新信息与已有假设的相互冲突与加强中获

(上接第 69 页)

三是提供优质服务。完善担保体系,加大金融支持力度,帮助民营企业解决资金制约,坚决禁止对民营企业乱收费、乱罚款、乱摊派,广泛提供信息、技术、人才等方面的服务。

四是营造创业氛围。鼓励国有企业、科研院校和党政机关的优秀人才,特别是科技拔尖人才创办民营企业,形成“政府激励创业、民众创业光荣”的良好社会环境。

参考文献：

[1] 胡序威,周一星,顾朝林,等.中国沿海城镇密集区聚集与扩散研究[M].北京:科学出版社,2000:121-122.
[2] 宁越敏,施倩,查志强.长江三角洲都市连绵区形成机制

取新的语境假设,或者新信息与已有的假设相结合产生语境隐含,从而产生语篇语境效果,取得关联,因此,关联理论对大学英语教学有一定的启示。

参考文献：

[1] 施庆霞.关联理论与阅读理解教学[J].外语教学,2001,22(3):52-54.
[2] 王盼妮.论关联理论对阅读理解的解释力[J].山东外语教学,2001,84(3):77-81.
[3] 韦汉,王志军.关联理论与控制性阅读模式[J].外语界,2001,84(4):47-51.
[4] SPERBER D, WILSON D. Relevance: Communication and Cognition[M].北京:外语教学与研究出版社,2001:15,86,108-117.
[5] WILSON D. Relevance and Understanding[C]//BROWN G, MALMKJAER K & POLLITT A. Language and Understanding. Oxford: Oxford University Press, 1994: 35-58.
[6] WILSON D. Preface[C]//何自然,冉永平.语用与认知——关联理论研究.北京:外语教学与研究出版社,2001:1-16.
[7] 韩卫红.关联理论与合作原则的区别[J].河海大学学报:哲学社会科学版,2004,4(4):81-83.
[8] 翟象俊.大学英语(精读,第一册)[M].上海:上海外语教育出版社,1997:30-31.

与跨区域规划研究[J].城市规划,1998(1):19.
[3] 宁越敏.长江三角洲都市连绵区形成机制与跨区域规划研究[J].城市规划,1998(1):11-12.
[4] 郭万清.中国地区比较优势分析[M].北京:中国计划出版社,1992:37.
[5] 于刃刚,戴宏伟.生产要素论[M].北京:中国物价出版社,1999:65.
[6] 洪银兴.地方政府行为和中国市场经济的发展[J].经济学家,1997(1):42-50.
[7] 胡俊文.从比较优势向竞争优势转变——中国产业发展战略调整的必然选择[J].社会科学辑刊,2004(2):76-80.
[8] 王二红.关于进一步发展民营经济的对策研究[J].经济师,2004(3):77-78.
[9] 速水佑次郎,拉坦.农业发展的国际分析[M].郭熙保,张进铭译.北京:中国社会科学出版社,2000:115.